

The Lotus Sutra, Chapter 25

The “Kannon Sutra”, August 2025 revision

Preamble

妙法蓮華經
觀世音菩薩
普門品偈

Myo ho ren ge kyo
kan ze on bo satsu
fu mon bon ge

Verse Section

世尊妙相具
我今重問彼
佛子何因緣
名為觀世音

se son myo so gu
ga kon ju mon pi
bus-shi ga in nen
myo i kan ze on

具足妙相尊
偈答無盡意
汝聽觀音行
善應諸方所

gu soku myo so son
ge to mu jin ni
nyo cho kan on gyo
zen no sho ho jo

弘誓深如海
歷劫不思議
侍多千億佛
發大清淨願

gu zei jin nyo kai
ryak-ko fu shi gi
ji ta sen noku butsu
hotsu dai sho jo gan

我為汝略說
聞名及見身
心念不空過
能滅諸有苦

ga i nyo ryaku setsu
mon myo gyu ken shin
shin nen fu ku ka
no metsu sho u ku

假使興害意 推落大火坑 念彼觀音力 火坑變成池	ke shi ko gai i sui raku dai ka kyo nen pi kan on riki ka kyo hen jo ji
或漂流巨海 龍魚諸鬼難 念彼觀音力 波浪不能沒	waku hyo ru go kai ryu go sho ki nan nen pi kan on riki ha ro fu no motsu
或在須彌峰 為人所推墮 念彼觀音力 如日虛空住	waku zai shu mi bu i nin sho sui da nen pi kan on riki nyo nichu ko ku ju
或被惡人逐 墮落金剛山 念彼觀音力 不能損一毛	waku bi aku nin jiku da raku kon go sen nen pi kan on riki fu no son ichi mo
或值怨賊繞 各執刀加害 念彼觀音力 咸即起慈心	waku ji on zoku nyo kaku shu to ka gai nen pi kan on riki gen soku ki ji shin
或遭王難苦 臨刑欲壽終 念彼觀音力 刀尋段段壞	waku so o nan ku rin gyo yoku ju shu nen pi kan on riki to jin dan dan ne
或囚禁枷鎖 手足被杻械 念彼觀音力 杻然得解脫	waku ju kin ka sa shu soku bi chu gai nen pi kan on riki shaku nen toku ge datsu

呪詛諸毒藥 所欲害身者 念彼觀音力 還著於本人	shu so sho doku yaku sho yoku gai shin ja nen pi kan on riki gen jaku o hon nin
或遇惡羅刹 毒龍諸鬼等 念彼觀音力 時悉不敢害	waku gu aku ra setsu doku ryu sho ki to nen pi kan on riki ji shitsu bu kan gai
若惡獸圍繞 利牙爪可怖 念彼觀音力 疾走無邊方	nyaku aku shu i nyo ri ge so ka fu nen pi kan on riki jis-so mu hen bo
虵蛇及蝮蠍 氣毒煙火燃 念彼觀音力 尋聲自回去	gan ja gyu fuku katsu ke doku en ka nen nen pi kan on riki jin sho ji e ko
雲雷鼓掣電 降雹澍大雨 念彼觀音力 忝時得消散	un rai ku sei den go baku ju dai u nen pi kan on riki o ji toku sho san
衆生被困厄 無量苦逼身 觀音妙智力 能救世間苦	shu jo bi kon yaku mu ryo ku hitsu shin kan on myo chi riki no ku se ken ku
具足神通力 廣修智方便 十方諸国土 無刹不現身	gu soku jin zu riki ko shu chi ho ben jip-po sho koku do mu setsu fu gen shin

種種諸惡趣 地獄鬼畜生 生老病死苦 以漸悉令滅	shu ju sho aku shu ji goku ki chiku sho sho ro byo shi ku i zen shitsu ryo metsu
真觀清淨觀 廣大智慧觀 悲觀及慈觀 常願常瞻仰	shin kan sho jo kan ko dai chi e kan hi kan gyu ji kan jo gan jo sen go
無垢清淨光 慧日破諸闇 能伏災風火 普明照世間	mu ku sho jo ko e nichi ha sho an no buku sai fu ka fu myo sho se ken
悲體戒雷震 慈意妙大雲 澍甘露法雨 滅除煩惱燄	hi tai kai rai shin ji i myo dai un ju kan ro ho u metsu jo bon no en
諍訟經官處 怖畏軍陣中 念彼觀音力 衆怨悉退散	jo ju kyo kan jo fu i gun jin chu nen pi kan on riki shu on shitsu tai san
妙音觀世音 梵音海潮音 勝彼世間音 是故須常念	myo on kan ze on bon on kai jo on sho hi se ken on ze ko shu jo nen
念念勿生疑 觀世音淨聖 於苦惱死厄 能為作依怙	nen nen motsu sho gi kan ze on jo sho o ku no shi yaku no i sa e go

具一切功德
慈眼視衆生
福聚海無量
是故応頂礼

gu is-sai ku doku
ji gen ji shu jo
fuku ju kai mu ryo
ze ko o cho rai

Conclusion

爾時持地菩
薩即從座起
前白佛言世
尊若有衆生

ni ji ji ji bo
sa soku ju za ki
zen byaku butsu gon se
son nyaku u shu jo

聞是觀世音
菩薩品自在
之業普門示
現神通力者

mon ze kan ze on
bo sa bon ji zai
shi go fu mon ji
gen jin zu riki sha

當知是人功
德不少佛說
是普門品時
衆中八萬四

to chi ze nin ku
doku fu sho bus-setsu
ze fu mon bon ji
shu ju hachi man shi

千衆生皆發
無等等阿耨
多羅三藐三
菩提心

sen shu jo kai hotsu
mu to do a noku
ta ra san myaku san
bo dai shin